



# EKONOMICKÁ GEOGRAFIE

seminář č. 3

---

Zadání seminárních prací -  
překlady



# Překlady – seminární práce

---

- Angličtina
  - překlad zadán v ISu
- Němčina
  - překlad zadán v ISu
- Ostatní jazyky (francouzština, španělština, maďarština)
  - překlad zadá **emailem** RNDr. Maryáš ([maryas@econ.muni.cz](mailto:maryas@econ.muni.cz))



# Forma a odevzdání práce

---

- Vypracování v programu Microsoft **Word** (verze 97 a vyšší)
- Na konci dokumentu uvést, kdo práci vypracoval (**UČO a jméno**) a rok (**2006**)
- Práce se odevzdává v elektronické podobě!!!
- Termín odevzdání: 1.1.2007



# Téma seminární práce

---

- Překlad z cizího jazyka do ČEŠTINY
- Tématický překlad zemí světa
  - (tj. geografická poloha, ekonomická situace, politická situace/uspořádání, obyvatelstvo atd.)
- Spolupráce na seminární práci:
  - Student s maturitou z českého jazyka a student bez maturity z českého jazyka
  - Zaslání mailu – [holesinska@econ.muni.cz](mailto:holesinska@econ.muni.cz)
    - Jméno a UČO obou studentů
    - Název státu (v ISu označen pro 2 studenty!!)

# Jak se na téma přihlásit?

---

- Informační systém (IS)
  - Student
  - „Balíky“
    - Seminární práce z Ekonomické geografie – anglický jazyk
    - Seminární práce z Ekonomické geografie – německý jazyk
- Termín přihlášení:  
15.10. (20:00) – 30.10.2006

# Německý překlad - pokyny

---

- zdroj: Wikipedia
- překládat pouze text
  - obrázky nekopírovat
  - popisky k obrázkům a tabulkám nepřekládat
- *výjimka* tabulku(y) v kapitole o administrativním členění PŘEKLÁDAT
- kapitola Kultura (náboženství a jazyk) je *poslední*, která se překládá

# Anglický překlad - pokyny

---

- Zdroj: CIA World Factbook  
<https://www.cia.gov/cia/publications/factbook/index.html>
- Postup:
  - překopírovat **originální text** (bez obrázků) do wordu;
  - použít k překladu již přeložené **odborné termíny**, viz soubor terminy.doc
  - „nahlížet“ do starších překladů, viz [http://www.econ.muni.cz/katedry/KRES/ekonomicka\\_a\\_geografie/pr/preklady.html](http://www.econ.muni.cz/katedry/KRES/ekonomicka_a_geografie/pr/preklady.html)
- Výstup:
  - **pouze** český text překladu (NE ve formátu tabulek, ALE textu!!!)



# Rady při zpracování překladu

---

- Překlad čísel (2,300.5 = **2300,5**; billion = **miliarda; km<sup>2</sup>**)
- Uvádět vročení a odhad (est.)
- Nepřekládat názvy smluv (ponechat názvy v angličtině)
- Místopisné názvy překládat do češtiny nebo nechat v jazyce státu
- U diplomatických misí stačí uvést město
- Názvy druhů lodí – viz terminologie v ISu
- **!!!** Na konci překladu (v dokumentu) uvést **datum** aktualizace údajů ze CIA **!!!**





# Ostatní jazyky

---

- zaslát email – žádost o překlad
  - [maryas@econ.muni.cz](mailto:maryas@econ.muni.cz)
- odevzdání v elektronické podobě na email
  - [maryas@econ.muni.cz](mailto:maryas@econ.muni.cz)

# Forma a odevzdání práce

---

- Vypracování v programu Microsoft **Word** (verze 97 a vyšší)
- Na konci dokumentu uvést, kdo práci vypracoval (**UČO a jméno**) a rok (**2006**)
- Práce se odevzdává v elektronické podobě
  - IS – Student - Studijní materiály – Odevzdáárny - Seminární práce
    - Anglické překlady
    - Německé překlady
- Termín odevzdání: 1.1.2007 (platí pro všechny)

# Úkol – kartogram č.2

---

- Kartogram „**Obyvatelstvo ve věku XY let**“
- Data
  - za okresy (zdroj ČSÚ) – podíly (modré sloupce)
  - IS – Studijní materiály – Učební materiály – Data pro kartogramy
- Mapa
  - [http://www.econ.muni.cz/katedry/KRES/ekonomicka\\_a\\_geografie/eg.html](http://www.econ.muni.cz/katedry/KRES/ekonomicka_geografie/eg.html)
- Odevzdání
  - IS – Studijní materiály – Odevzdávárny – Kartogramy – (složka semináře!!!)
  - Termín: do příštího semináře